BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

5.1 Simpulan

Kata ホテル、トイレ、オフィス、ベッド、ローブ、パパ、ママ、キッチン、プレゼント、テーブル、ベル、レストラン、マント、コート、ホール、バッグ、memiliki makna yang sama dengan *wago* atau *kango*nya dilihat dari definisinya dalam kamus. Sedangkan kata ドア、ベルト、ブッツ、ミルク、ルーフ、ドラゴン、パブ、カウンター、プラットホーム、memiliki makna yang berbeda dengan *wago* atau *kango*nya dilihat dari definisinya dalam kamus.

Kata トイレ、オフィス、ローブ、パパ、ママ、キッチン、プレゼント、マント、ホール、バッグ、memiliki makna yang sama dilihat dari aspek sejarah dan/atau budaya. Sedangkan kata ホテル、ドア、ベッド、ベルト、ブッツ、 ミルク、テーブル、ベル、レストラン、ルーフ、コート、ドラゴン、パブ、カウンター、プラットホーム、memiliki makna yang berbeda dilihat dari aspek sejarah dan/atau budaya.

Kata トイレ、オフィス、ローブ、キッチン、プレゼント、レストラン、マント、ホール、バッグ、lazim digantikan oleh padanan katanya dalam *wago* atau *kango*. Sedangkan kata ホテル、ドア、ベッド、ベルト、ブッツ、ミルク、パパ、ママ、テーブル、べる、ルーフ、コート、ドラゴン、

パブ、カウンター、プラットホーム、tidak lazim digantikan oleh padanan katanya dalam *wago* atau *kango*.

Berdasarkan hasil analisis alasan penggunaan ke-42 *gairaigo* dalam novel Harry Potter and The Philosophers Stone terjemahan bahasa Jepang yang dilakukan pada bab IV dapat disimpulkan bahwa:

a. Pada kata ホテル、ドア、ベッド、ブーツ、ミルク、テーブル、ベル、ルーフ、ドラゴン、パブ、バッグ、プラットホーム、クラス、ノート、グラウンド、フード、イラクサ, alasan digunakannya *gairaigo* dalam novel Harry Potter and The Philosophers Stone terjemahan bahasa Jepang adalah untuk memberikan pemahaman yang tepat bagi pembaca.
b. Pada kata トイレ、ベルト、キッチン、プレゼント、レストラン、カウンター、ホール、リュックサック、バッジ、メンバー、ジャケット、ユニフォーム、alasan digunakannya *gairaigo* dalam novel Harry Potter and The Philosophers Stone terjemahan bahasa Jepang adalah untuk menyesuaikan dengan kecenderungan pemakaian kata yang berkembang pada masyarakat.
c. Pada kata オフィス、ローブ、プレゼント、トンネル、グループ、alasan digunakannya *gairaigo* dalam novel Harry Potter and The Philosophers Stone terjemahan bahasa Jepang adalah karena menurut rasa bahasa dipandang mempunyai nilai rasa yang baik dan harmonis.

d. Pada kata　ベルト、レストラン、カウンター、ジャケット、alasan digunakannya *gairaigo* dalam novel Harry Potter and The Philosophers Stone terjemahan bahasa Jepang adalah karena *gairaigo* tersebut dirasa lebih efektif dan efisien.

e. Pada kata　ミルク、パパ、ママ、コート、キャプテン、ボート、ゴースト、ワーロック、スリッパ, alasan digunakannya *gairaigo* dalam novel Harry Potter and The Philosophers Stone terjemahan bahasa Jepang adalah untuk mempertahankan nuansa aslinya.

5.2 Saran

Penelitian yang Penulis lakukan hanya sebatas pada *gairaigo* yang termasuk kategori nomina konkret. Untuk itu bagi para Pembaca yang tertarik untuk meneliti *gairaigo*, Penulis sarankan untuk meneliti nomina abstrak misalnya kata *blue* yang bisa berarti biru (seperti dalam 青空) atau hijau (seperti dalam 青信号) ataupun perbedaan antara *sport* dan 運動 dan lain sebagainya yang tentunya sama-sama menarik jika ditelaah dari aspek budaya dan atau sejarah.

Bagi　Pembaca yang tertarik untuk melakukan penelitian dengan tema yang serupa selain melakukan penganalisisan melalui studi pustaka bila perlu dapat juga melakukan wawancara terhadap pengguna bahasa Jepang dan Inggris untuk memperkuat hasil analisis.